*Projekts*

LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETS

2014. gada Instrukcija Nr.

Rīgā (prot. Nr. .§)

**Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība**

*Izdota saskaņā ar*

*Valsts pārvaldes iekārtas likuma*

*72.panta pirmās daļas 2.punktu*

1. Instrukcija nosaka kārtību, kādā Valsts valodas centrs (turpmāk – centrs) veic dokumentu un terminu tulkošanu un atveidi (turpmāk – tulkojumi), tulkojumu pieprasīšanas kārtību, kā arī kārtību, kādā centrs un valsts pārvaldes iestādes (turpmāk – iestādes) sadarbojas tulkojumu tapšanas gaitā.

2. Pēc iestāžu tulkojumu pieprasījuma atbilstoši šīs instrukcijas 4.punktam centrs veic šādu dokumentu tulkojumus:

2.1. Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu tulkojumus latviešu valodā atbilstoši likuma „Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem” 11.2 pantam;

2.2. Latvijas Republikas Saeimā vai Ministru kabinetā apstiprināmo starptautisko līgumuun to projektu tulkojumus atbilstoši likuma „Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem” 11.2 pantam;

2.3. ar Eiropas Savienības tiesību aktu un Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu piemērošanu saistīto dokumentu oficiālos tulkojumus latviešu valodā vai citā Eiropas Savienības dalībvalsts valodā;

2.4. Latvijas Republikas tiesību aktu oficiālos tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās.

3. Reizi ceturksnī (līdz 1.martam; 1.jūnijam; 1.septembrim un 1.decembrim) centrs nosūta iestādēm aicinājumu iesniegt nepieciešamo tulkojumu pieprasījumu.

4. Iestāde trīs nedēļu laikā no centra aicinājuma saņemšanas sagatavo un nosūta centram nepieciešamo tulkojumu pieprasījumu saskaņā ar šīs instrukcijas 1.pielikumā iekļauto tulkojumu pieprasījuma formu. Iestāde tulkojumu pieprasījumā norāda dokumentus prioritārā secībā, sagrupējot atbilstoši katram tulkošanas virzienam (no latviešu valodas citā valodā vai no citas valodas latviešu valodā).

5. Tulkojumu pieprasījumu iestāde nosūta elektroniski uz centra oficiālo elektroniskā pasta adresi vai iesniedz papīra formātā, pievienojot tulkojamo dokumentu vai norādot interneta vietnes adresi, kur tulkojamais dokuments ir pieejams.

6. Iestāde pirms tulkojamā dokumenta iesniegšanas centram nodrošina, ka nepieciešamības gadījumā saņemta autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišana dokumenta tulkošanai un nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu.

7. Centrs apkopo tulkojumu pieprasījumus vienotā sarakstā (turpmāk – ceturkšņa plāns) un apstrādā pievienotos dokumentus, nosakot standartlapu skaitu (viena standartlapa ir 1800 rakstzīmes ar atstarpēm). Ņemot vērā attiecīgajā ceturksnī pieejamo valsts budžeta finansējumu un tulkojuma steidzamību, centrs sagrupē tulkojamos dokumentus, prioritāri nodrošinot starptautisko līgumu, to projektu un citu ar valsts starptautisko saistību izpildi saistīto dokumentu tulkojumus.

8. Tulkojumu pieprasījumu ceturkšņa plānu apstiprina tuvākajā Vecāko amatpersonu sanāksmes Eiropas Savienības jautājumos sēdē.

9. Pēc Vecāko amatpersonu sanāksmes Eiropas Savienības jautājumos sēdes centrs informē iestādes par konkrētajā ceturksnī tulkošanai apstiprinātajiem dokumentiem. Piecu darba dienu laikā pēc Vecāko amatpersonu sanāksmes Eiropas Savienības jautājumos sēdes, kurā attiecīgais dokuments apstiprināts tulkošanai, iestāde var ierosināt šā dokumenta nomaiņu ar citu, pēc apjoma līdzvērtīgu dokumentu.

10. Šīs instrukcijas 2.1. un 2.2.apakšpunktā minēto dokumentu tulkošanu steidzamības gadījumā centrs nodrošina, veicot korekcijas apstiprinātajā tulkojumu pieprasījumu ceturkšņa plānā un neievērojot šīs instrukcijas 3.–9.punktā noteikto kārtību. Ja iestādei ir radusies nepieciešamība steidzami tulkot šīs instrukcijas 2.1. vai 2.2.apakšpunktā minēto dokumentu, iestāde rakstveidāuz centra oficiālo elektroniskā pasta adresi vai papīra formātā nosūta centram tulkojuma pieprasījumu, norādot dokumenta apjomu un vēlamo tulkojuma saņemšanas termiņu. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus.

11. Šīs instrukcijas 10.punktā minētos steidzamos tulkojumus uzskaites nolūkā iekļauj nākamajā ceturksnī Vecāko amatpersonu sanāksmes Eiropas Savienības jautājumos apstiprināmajā tulkojumu pieprasījumu ceturkšņa plānā.

12. Iestāde var jebkurā brīdī atsaukt konkrēta dokumenta tulkojuma pieprasījumu, par to nekavējoties rakstiski papīra formātā vai elektroniski, ja atsaukums parakstīts ar drošu elektronisku parakstu**,** informējot centru.

13. Iztulkoto dokumentu centrs nosūta iestādei uz tulkojumu pieprasījumā norādīto kontaktpersonas e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulu (atkarībā no tulkošanas virziena šīs instrukcijas 2. vai 3.pielikums). Reizi mēnesī centrs informē iestādes par šajā laikā nodotajiem darbiem, norādot kontaktpersonu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts.

14. Iestāde viena mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas no centra izskata tulkojumu un iesniedz centram aizpildītu terminu saskaņošanas tabulu, ja tulkojumā nepieciešams izdarīt labojumus vai precizējumus, vai uz centra oficiālo elektroniskā pasta adresi sniedz elektronisku dokumenta tulkojuma saskaņojumu. Ja viena mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas no centra iestāde atbildi nesniedz, tiek uzskatīts, ka tulkojums saskaņots bez iebildumiem un priekšlikumiem.

15. Ja iestādei ir nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to rakstveidā uz centra oficiālo elektroniskā pasta adresi vai papīra formātā informē centru ne vēlāk kā divu nedēļu laikā pēc tulkojuma saņemšanas no centra.

16. Ja tulkojuma izskatīšanā ir iesaistīti vairāki iestādes vai tās padotības iestāžu darbinieki, tie savstarpēji saskaņo viedokļus un iestāde nosūta centram vienu kopīgu terminu saskaņošanas tabulu.

17. Ja pēc tam, kad dokumenta tulkojuma saskaņošanas process ir beidzies, bet tulkotais dokuments vēl nav publicēts oficiālajā izdevumā, tulkojumā tomēr tiek konstatēta kļūda, nepieciešamie labojumi tiek veikti, tos operatīvi saskaņojot ar centru vai uz centra oficiālo elektroniskā pasta adresi nosūtot centram informāciju par veiktajiem labojumiem.

18. Visus saskaņotos dokumentu tulkojumus, izņemot oficiālajā izdevumā publicētos starptautiskos līgumus, publisko centra interneta vietnē, ja vien tiem nav noteikts ierobežotas pieejamības statuss.

# Ministru prezidente L. Straujuma

Tieslietu ministre B. Broka

Iesniedzējs:

Tieslietu ministrijas valsts sekretāra p.i. R. Kronbergs

12.05.2014. 11:02

793

S. Vīgante

67036997; Sandra.Vigante@tm.gov.lv